

2023 第四屆文學、文化與翻譯研究國際學術研討會

後翻譯時代的教與學：文化的傳承與永續思維的實踐

2023 The Fourth International Conference on Literature, Culture, and Translation Studies

Teaching and Learning in the Post-Translation Era: Cultural Inheritance/Transmission and

Application of Sustainable Thinking

時間 Time	議程 Agenda		
9:00-9:20	入場及報到 Entrance and Registration		
9:20-9:30	開幕式 Opening Ceremony		
	貴賓致詞 Welcoming Remarks		
9:30-10:40	論文發表（一） Oral Presentation Session I 文學與跨文化翻譯 Literary and Cross-cultural Translation		
	論文題目 Theme	發表人 Speaker	主持人 Moderator
	<p>跨閱的異音：跨文化翻譯語境下李昂《殺夫》、李喬《藍彩霞的春天》以及白先勇《台北人》中晉辱詞語的處理問題</p> <p>The Treatment of Insulting Words in Li Ang's "The Butcher's Wife," Li Qiao's "Lan Caixia's Spring," and Bai Xianyong's "Taipei People" within the Cross-Cultural Translation Context</p>	<p>廖詩文 文藻外語大學翻譯系暨碩士班副教授兼文學·文化與翻譯研究中心主任</p> <p>Dr. Shihwen Liao Associate Professor of the Department of Translation and Interpreting Director of the Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages</p>	<p>黃漢婷 天主教輔仁大學進修部大眾傳播進修學士學位學程助理教授兼天主教學術研究院助理研究員</p> <p>Dr. Sonja Mei Tin Huang Assistant Professor of the Bachelor's Program in Mass Communication Research Fellow of Fu Jen Academica Catholica, Fu Jen Catholic University</p>
	<p>談拉丁文語氣和動名詞的分類：以康華倫著《拉丁文文法大全》（修訂版）為例</p> <p>The Classification of the Moods and the Gerundive in Valentino Castellazzi's <i>Grammatica Latina</i> (rev. ed.)</p>	<p>蘇逸婷 輔仁大學比較文學博士 獨立學者</p> <p>Dr. I-ting Su Ph.D. Graduate in Comparative Literature, Fu-Jen Catholic University Independent Scholar</p>	
	<p>斐羅從《七十士譯本》的翻譯論普世語言的平等性</p> <p>Philo's Idea of the Equality of Languages from the Translation of the Septuagint</p>	<p>沈建宏 美國肯塔基大學古典學系碩士 獨立學者</p> <p>Jianhong Shen MA Graduate in Classics, University of Kentucky, USA Independent Scholar</p>	

10:40-10:50	休息		
10:50-11:40	論文發表 (二) Oral Presentation Session II 語言與翻譯教育 Translation and Language Education		
	<p>聯合國永續城鄉發展目標指導下的中英導覽課程學習成效：以左營舊城區英文導覽為例</p> <p>The Learning Outcome of A Chinese-English Tour-guiding Class Following SDG 11: A Case Study on the Tour of the Old Fongshan City in Kaohsiung</p>	<p style="text-align: center;">林虹秀 文藻外語大學翻譯系助理教授兼文學·文化與翻譯研究中心副主任</p> <p style="text-align: center;">Dr. Eileen Hungsiu Lin Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting Deputy Director of the Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages</p>	<p style="text-align: center;">李延輝 文藻外語大學翻譯系暨碩士班助理教授</p> <p style="text-align: center;">Dr. Gabriel Yen-hui Li Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages</p>
	<p>近年來爪哇語教育對於青年發展的重要性</p> <p>The Importance of Javanese Language Education for Youth Development in Recent Times</p>	<p style="text-align: center;">施亞卓 Septyanto Galan Prakoso Lecturer at International Relations Department, Universitas Sebelas Maret, Surakarta, Indonesia; Doctoral Program Student at Institute of Political Science, National Sun Yat-sen University, Kaohsiung, Taiwan</p> <p style="text-align: center;">Ferdian Ahya Al Putra Lecturer at International Relations Department, Universitas Sebelas Maret, Surakarta, Indonesia</p>	
11:40-13:10	中場休息 Break		
13:10-14:15	青年學者論壇 (一) Young Scholars' Forum Session I 語料庫與多媒體 Corpus and Multimedia		
	<p>建立永續發展目標的小型繁體中文語料庫—以台灣永續發展年報為例</p> <p>Building a Small-Scale Traditional Chinese Corpus of SDGs- Taking Taiwan's Sustainable Development Annual Report as an Example</p>	<p style="text-align: center;">陳佩陵 文藻外語大學翻譯系碩士班研究生</p> <p style="text-align: center;">Chen Pei-Ling Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages</p>	<p style="text-align: center;">廖詩文 文藻外語大學 翻譯系暨碩士班副教授兼文學·文化與翻譯研究中心主任</p> <p style="text-align: center;">Dr. Shihwen Liao Associate Professor of the Department of Translation and Interpreting Director of the Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages</p>
	<p>以語料庫為分析比對自媒體和人工智能的歌詞翻譯—以韓劇「德魯納酒店」為例</p> <p>A Corpus-Based Comparison of the Lyrical Translations by Self-Media and AI in Korean Drama "Hotel Del Luna"</p>	<p style="text-align: center;">鄭靖曦 文藻外語大學 翻譯系碩士班研究生</p> <p style="text-align: center;">Cheng Ching Hei Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and</p>	

		Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages	
	如何建立英譯中棒球運動術語的語料庫：以 2022 年洛杉磯道奇隊頻道節目為例 Building a Corpus-based Sports Translation: A Study of MLB Show “Backstage Dodgers” Series in 2022	賀昀強 文藻外語大學 翻譯系碩士班研究生 Leo Yun Chiang Her Graduate Student of the Master’s Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages	
14:15-14:25	中場休息 Break		
14:25-15:50	青年學者論壇（二） Young Scholars’ Forum Session II 文學、文化與口譯 Literature, Culture, and Interpreting		
	新冠疫情對口譯員之影響研究 A Study on the Impact of COVID-19 Pandemic on Interpreters	謝孟欣 文藻外語大學 翻譯系碩士班研究生 Jessie Hsieh Graduate Student of the Master’s Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages	林虹秀 文藻外語大學翻譯系助理教授兼文學·文化與翻譯研究中心副主任 Dr. Eileen Hunghsiu Lin Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting Deputy Director of the Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages
	從生態翻譯學之三維轉換視角探討中文網路小說英譯本：以《天官賜福》一書為例 Analyzing the English Translation of Chinese Webnovels from the Three-Dimensional Perspective of Eco-Translatology: A Case Study of <i>Heaven Official’s Blessing</i>	林蒂喜 文藻外語大學 翻譯系碩士班研究生 Anunciata Trixie Peni Graduate Student of the Master’s Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages	
	論文學方言在台文譯文中之表現—以 <i>To Kill a Mockingbird</i> 之台文譯文為例 Analyzing Literature Dialect in Certain Taiwanese Translation: A Case Study of <i>To Kill a Mockingbird</i>	鍾佳容 文藻外語大學 翻譯系碩士班研究生 Chung, Chia-Jung Graduate Student of the Master’s Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages	
	建構主義視角下的文化詞英譯研究—以台灣傳統戲劇之字幕翻譯為例 Research on the English Translation of Cultural Words Under the Constructivism Theory: A Case Study of the	鄧黎慶齡 文藻外語大學 翻譯系碩士班研究生 Đặng Lê Khánh Linh Graduate Student of the Master’s Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages	

	English Subtitles of Selected Taiwanese Traditional Operas		
15:50-16:00	閉幕式 Closing Ceremony	<p style="text-align: center;">廖詩文主任 文藻外語大學翻譯系暨碩士班副教授兼文學· 文化與翻譯研究中心主任 Dr. Shihwen Liao Associate Professor of the Department of Translation and Interpreting Director of the Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages</p>	
賦歸 Farewell			

Contact Information

Office of Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages

POC: Director of CLCT Dr. Vivian Shihwen Liao, Deputy Director of CLCT Dr. Eileen Hunghsiu Lin

Phone: (07) 342-6031 Ext 6431

Website: <http://p010.wzu.edu.tw/>

Online-Registration: <https://forms.gle/P4trYd1XsFwLE49R9>

Facebook: <http://www.facebook.com/CLCTWZU/>

Publication

All abstracts and presentation materials from the 2023 The Fourth International Conference on Literature, Culture, and Translation Studies on Teaching and Learning in the Post-Translation Era: Cultural Inheritance/Transmission and Application of Sustainable Thinking will be published electronically on the CTCL website in the Conference Manual of the conference.